

Traducció Periodística (20296)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: optativa

Professora de GG: Mercè Pastor

Llengua de docència: català

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura se centra en el paper del traductor en l'àmbit dels mitjans digitals, radiofònics, audiovisuals i en la premsa escrita; analitza la redacció i el llenguatge periodístic en diversos idiomes; l'edició multilingüe; la traducció a la secció "Internacional" i la traducció a la secció "Opinió".

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):
 - Conèixer els recursos documentals per a la redacció periodística
 - Utilitzar aquests recursos en casos pràctics
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10):
 - Analitzar un text audiovisual o periodístic en el seu context comunicatiu
 - Reformular un text audiovisual o periodístic tenint en compte les necessitats del context
- Coneixement de la cultura pròpia i almenys de dues estrangeres (G.11):
 - Analitzar els elements culturals en els textos periodístics i audiovisuals
 - Reformular aquests elements en els contextos meta
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - Redactar de forma precisa, resumida, sintètica, amb estil clar, fàcil i directe
 - Evitar cacofonies i ambigüitats fòniques
 - Escriure textos per ser llegits en veu alta

- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): conèixer conceptes específics referits la televisió, la ràdio, Internet o la premsa en les seves diverses formes de presentació i difusió
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14): practicar hàbits i tècniques de revisió i control de qualitat de les traduccions

3. Continguts

- Redacció i llenguatge periodístic a diverses llengües i idiomes
- Edició multilingüe
- Periodisme digital, audiovisual, radiofònic i premsa escrita
- Recursos per a la traducció i la redacció de textos informatius: llibres d'estil

4. Avaluació

- **Ordinària:** combinació variable de les cinc activitats formatives

- Participació en les activitats plantejades dins de l'aula
- Treball individual (exercicis i tasques)
- Treballs en grup o per parelles
- Exposicions o activitats orals

- **Extraordinària:**

Un treball individual.

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 30%
- Treball individual: 10-30%
- Estudi personal: 10-30%

6. Bibliografia i recursos

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D. (2003). *Manual de traducció anglès-català*. Universitat de Vic: Eumo.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007). *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada: Comares. Col. Interlingua.

CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991). *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.

CORTÉS ZABORRAS, C.; HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (eds.) (2005). *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

GRUPO IRIS (1996). *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario.

HERNÁNDEZ GUERRERO, M.J. (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L. (1989). *El lenguaje periodístico*. Madrid: Paraninfo.

MESTRES J.M. et. al. (2007). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Vic / Barcelona: Eumo / UB / UPF / Rosa Sensat.

ORTEGA R. (2008). *Tinc un dubte. El petit llibre del català correcte*. Barcelona: La Magrana.

ORTEGA R. (2010). *Tinc més dubtes. El petit llibre del català correcte, 2*. Barcelona: La Magrana.

Llibre d'estil de VilaWeb [en línia]. (Jem Cabanes). <<http://10anys.vilaweb.com/llibreestil/pdf/Llibreestil-v1.pdf>>

Llibre d'estil de la CCMA [en línia]. Generalitat de Catalunya: Corporació Catalana de mitjans audiovisuals: < <http://www.ccma.cat/llibredestil/>>

Manual de español urgente de la Agencia Efe. (1995). Madrid: Cátedra.

El Periódico de Catalunya. Libro de estilo. (Coord. Joan Busquet). (2007). Barcelona: Ed. Primera Plana SA.

El Periódico de Catalunya. Llibre d'estil. (2002). Barcelona: Ed. Primera Plana SA.

Documents del Llibre d'estil de *La Vanguardia* (2011). (Document d'ús intern).

Documents de sobre l'estil del diari *Ara*. (2011). (Document d'ús intern).

Documents dels Criteris d'estil del diari *Público*. (2011). (Document d'ús intern).

Documents del manual d'estil de RAC1. (2007). (Document d'ús intern).